

Библиотека Классической Литературы

ЭСХИЛ
СОФОКЛ
ЕВРИПИД

Античная трагедия

Перевод с древнегреческого

Москва  2018

УДК 821.14-2
ББК 84(0)3-6
А72

Перевод с древнегреческого
Вяч. Иванова, С. Апта, Ф. Зелинского, И. Анненского

Разработка художественного оформления серии
А. Бондаренко

Оформление суперобложки *Н. Ярусовой*

В оформлении суперобложки использованы фрагменты
работ художников *Пепа Габриэля Викенберга,*
Александра Кабанеля и Арнольда Бёклина

А72 **Античная** трагедия : перевод с древнегреческого /
Эсхил, Софокл, Еврипид. — Москва : Эксмо, 2018. —
640 с. — (Библиотека всемирной литературы).

ISBN 978-5-04-093276-4

Эсхил, Софокл, Еврипид — три великих создателя греческой трагедии, положившей начало всей последующей драматургии. На сцене Эсхила действуют конфликты космического порядка, все грандиозно и монументально. Софокл спустился к людям — непохожим на простых смертных, идеальным, находящимся во власти таинственного и всеограждающего рока. Еврипид низвел человека с того пьедестала, на который возвел его Софокл, и показал людей такими, какие они есть, — со всеми страстями, чувствами и слабостями.

Бессмертные творения Эсхила, Софокла и Еврипида неизменно остаются в ряду наиболее значительных произведений мировой литературы.

УДК 821.14-2
ББК 84(0)3-6

ISBN 978-5-05-093276-4

© С. Апт, перевод на русский язык.
Наследники, 2018
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2018

СОДЕРЖАНИЕ

ЭСХИЛ

ПЕРСЫ. <i>Перевод Вяч. Иванова</i>	9
ОРЕСТЕЯ. <i>Перевод Вяч. Иванова</i>	51
АГАМЕМНОН (<i>стихи 1–1673</i>)	51
ПЛАКАЛЬЩИЦЫ (ХОЭФОРЫ) (<i>стихи 1–1076</i>)	109
ЭВМЕНИДЫ (<i>стихи 1–1046</i>)	153
ПРОМЕТЕЙ ПРИКОВАННЫЙ. <i>Перевод С. Анта</i>	194

СОФОКЛ

ЦАРЬ ЭДИП. <i>Перевод Ф. Зелинского</i>	237
ЭДИП В КОЛОНЕ. <i>Перевод Ф. Зелинского</i>	305
АНТИГОНА. <i>Перевод Ф. Зелинского</i>	386

ЕВРИПИД

МЕДЕЯ. <i>Перевод И. Анненского</i>	445
ИППОЛИТ. <i>Перевод И. Анненского</i>	510
ВАКХАНКИ. <i>Перевод И. Анненского</i>	577

ЭСХИЛ

ПЕРСЫ

(стихи 1–1045)

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Хор старцев, составляющих Государственный совет
Персии, именуемый Советом Верных
Атосса, вдова царя Дария, мать царя Ксеркса
Вестник
Тень Дария
Ксеркс

Парод

Площадь перед дворцом персидских царей в Сузах.
В стороне от орхестры мавзолей Дария.

Предводитель хора

Вот мы, Верных Совет, как доверенных слуг
Государя зовут.
На Элладу пошел весь персидский народ;
Мы ж оставлены — кремль и несметных богатств
Кладовые стеречь. И сам Дария сын
Заповедал нам, Ксеркс, как старейшим,
Дозирать за него, самодержца.
Но тревожится дух о возврате царя
И полков, дорогим отягченных добром;
¹⁰ И раздумье томит, и сомненье гнетет,
И предчувствие беды пророчит.
Вся асийская мощь молодая ушла
В чужедальний предел;
А вестей нет, как нет, и не скачут гонцы,
Возглашая победы, в столицу:
А ведь все поднялись — с Экбатаны, от Суз,

- От Киссийских родных, стародавних твердынь, —
 Поднялись, потекли,
 На конях и пешком, и на черных судах:
 Ополчилися тмы
- 20 И густою подвиглися тучей.
 И ведет их Амнестр, и ведет Артафрен,
 Мегабат их ведет, и ведет их Астасп, —
 Сил персидских вожди,
 Воеводы-цари, но владыке владык,
 Ксерксу, данники все; каждый полчищ своих
 Властелин и гроза; каждый, с луком кривым,
 На коне, богатырь, страховиден и лют,
 Браннолюбием в сечах ужасен.
 Им в подмогу летит на конях Артембар,
- 30 Выступают Масистр, Фарандак и Имэй
 Благородный, стрелок из стрелков, и Сосфен
 Колесницы гремящие гонит.
 И — кормилец поток — многосеменный Нил —
 Соревнует людьми приумножить поход:
 Ряд египтян ведут
 Властелин Сусискан, и Пегас, и Тагон,
 И великий Арсам, князь мемфисских святынь,
 И божественных Фив судия, Ариомард;
 Скороходы лагун, выплывают гребцы
- 40 На бесчисленных нильских галерах.
 И лидийцы от нег отказались для битв,
 И других привели уроженцев тех мест:
 С ними слуги царя —
 Митрогат и Арктей, многодобрестный муж.
 И от Сард золотых боевые ряды
 Четверней, шестерней запряженных коней
 Колесницы влекут, — и единый их вид,
 И единый их звук устрашает.
 И удолий, что Тмол осеняет святой,
- 50 Устремились жильцы на Элладу взвалить
 Подневольный ярем. Фарибид и Мардон
 (Их копье не берет, копьеборцев лихих)
 Выезжают и вслед в ошетиновый лес

Пик мисийских влачат. И богач — Вавилон
 Смесь людскую рекой извергает: отбор
 Метких лучников, люд корабельный.
 И языки степей азиатских мечом
 Препоясались, — все
 За знаменами Ксеркса влекутся.
 Столь огромен был сбор, столь несметны войска!
⁶⁰ Все снялись, все ушли. И всей Азии плач
 Неумолчно зовет вождельный свой цвет;
 А тоска матерей, а отчаянье жен
 Дням унылым и счет потеряли.

Х о р

Строфа I Прегражден путь:
 Как река — понт.
 А об он-пол
 Там чужой край¹,
 Медяных скреп
 И льняных уз
 Не жалел царь,
 И настлал гать,
 И навел мост:
 На чужой брег
 Перевел рать —
 Через пролив тот,
 Где нашла гроб
 В старину дочь
⁷⁰ Афаманта, —
 И в ярмо впряг
 Роковой понт.

Антистрофа I Ты людских стад
 Волопас, Ксеркс!
 Из степных недр,
 Из асийских —
 Гонит тмы тем

¹ Вариант — «брег».

Пастуха жезл.
 По мостáм шлюют,
 По хребтам волн
 За полком полк
 Главари сил.
 И вождей вождь —
 С ними ты, бог,
⁸⁰ В чьей крови жив
 Золотой дождь,
 Чтó низвел Зевс
 На твою, царь,
 На праматерь!

Строфа II Грозовой тьмой
 Омрача взор,
 Огневой змий —
 О числе рук
 Необъятном, —
 Кораблей дух —
 О числе крыл
 О несметном, —
 Ты катишь, царь,
 И пуки стрел
 С тетевы шлешь
 В копьеборцев!

Антистрофа II Кто найдет мощь
 Медяных мышц
 Супротив стать
 Боевых тем?
 Богатырь, кто
⁹⁰ Запрудит хлябь
 И разбег волн
 Обратит вспять?
 Кто б тебе, перс,
 Возбранил путь?
 Кто б тебя, перс,
 Одолеть мог?..

Но богов мечь
 Сторожит нас
 И кует ков
 Тихомолком:
 Как ни будь скор.
 На узлы пут
 Оперев пядь,
 Не отпрянешь.
 Невдомек нам
 Потайной плен:
 Ибо скрыл в лесть,
 Разубрал в ложь
¹⁰⁰ Западню Рок.
 Удался лов, —
 Из тенет тех
 Не унести ног.
 Кто попал в сеть,
 Не уйдет цел.

Строфа III От богов, знать,
 На роду нам
 Эта участь, —
 И на то, перс,
 Родился ты,
 Чтоб коней гнать
 На лихой пир
 Удалых сеч,
 Чтоб грозой битв
 За кремлем кремль
 Повергать в прах —
 И за градом рушить град!

Антистрофа III От богов, знать,
 Научен ты
 Поборать хлябь,
 Что крутой ветр
 Убелил всю
 Сединой бурь,

¹¹⁰ Пролагать путь
 Через лес волн
 И снастей ткань
 За оплот чтить
 Под игрой гроз,
 И доскам вверить войска!

Строфа IV Входит в душу бледный страх,
 В ризе черной с ним печаль.
 Увы! Увы!
 Если цвет персидских войск
 Рок пожнет,
 Опустеет гордый град!

Антистрофа IV И киссийских древних стен
¹²⁰ Будет вторить гулкий свод:
 Увы! Увы!
 Женщинам на площади,
 Рвушим риз
 Многоценный в ключья лен.

Строфа V Ибо вдруг
 С мест ушел
 Конный люд и пеший люд
 Всей земли,
 Вслед вождю,
¹³⁰ Словно рой
 Вешних пчел из улья вон, —
 В заморский край, стезей, два берега
 Дивным сопряг царь звеном
 В цепь одну, чрез море.

Антистрофа V В лóбницах
 Слезы льют
 Вдовы по живым мужьям.
 Горе вам,
 Женский сонм,
 Вдовый сонм!

Милый друг, могучий друг
 Покинул дом, суровый воин.
 Упряг двойной, два ярма
 Как нести безмужней?

ЭПИСОДИЙ ПЕРВЫЙ

Предводитель хора

- ¹⁴⁰ Подобаает совет
 Нам, о персы, жильцы вековечных твердынь,
 Совокупно держать, и нужда настоят
 Верным думу глубокую думать.
 Как тут быть? Что с царем?
 Где божественный Ксеркс, бога Дария сын,
 Чья Персеева кровь имя персам дала?
 Напряженный ли лук побеждает в борьбе
 Или жало копья,
 Устремленного крепкой десницей?
 Но, как око богов, засветился нам свет:
- ¹⁵⁰ То выходит царя венценосная мать
 И царица моя! Припадем же к стопам
 Государыни все и приветственных слов
 Принесем ей согласные дани!

Хор приветствует вышедшую из дворца Атоссу
 коленопреклонением.

Хор

Мать владыки, длинноризых жен Персиды госпожа,
 Здравствуй, старица-царица, здравствуй, Дария вдова!
 С богом ложе ты делила, бога персам родила,
 Коль от войска демон древний в эти дни не отступил.

Атосса

- Из палат, одетых златом, выхожу в кручине к вам,
¹⁶⁰ Старцы, лóжницу покинув, где я с Дарием спала, —
 Рассказать, какая дума камнем на сердце легла.
 Други, вам признаюсь: душу мне волнует тайный страх,
 Как бы дерзостный Избыток, все богатства, что собрал